

CURRICULUM VITAE & PUBLICATIONS

Maghiel VAN CREVEL 柯雷 | [email](#)

Professor of Chinese Language & Literature, Leiden University

- [Fields of interest](#)
- [Education](#)
- [Employment](#)
- [Teaching](#)
- [PhD supervision](#)
- [Editorial and review work](#)
- [Grants, awards, tokens of esteem](#)
- [Administration and service](#)
- [Publications](#)
- [Media and scholarship on my work](#)

Fields of interest

My fields of interest include (Chinese) literature and culture, broadly defined notions of translation (cultural as well as interlingual), and language and language acquisition. My research specialization lies in poetry in the People's Republic of China, including the crucial role of unofficial (民间) culture, and builds on extensive fieldwork since the early 1990s and collaboration with scholars based in China. At Leiden University, with unstinting support from my colleagues in the library, I have built an internationally unique collection of source material in contemporary Chinese poetry, of which important parts have been made available online. I like to think of my area of interest as three-dimensional: text = poems, context = socio-political and cultural surroundings, and metatext = discourse on poetry. Over the years, I have focused on various parts of the contemporary poetry scene, including so-called avant-garde poetry (先锋诗歌) and Battlers poetry (打工诗歌).

Education

- PhD in Chinese Language and Literature, Leiden University (1996)
- MA in Chinese Studies, Leiden University (1987)
- China–Netherlands MoE exchange student, Peking University (1986–1987)
- Netherlands–America Commission for Educational Exchange exchange student, Augsburg College (1981–1982)

Employment and visiting professorships

- Full Professor of Chinese Language and Literature, Leiden University (since 1999)
 - o Visiting professorships at Peking University, Beijing Normal University, Nanyang Technological University; research visits to many universities in China
- Lecturer in Chinese Studies, University of Sydney (1996–1999)
- PhD research trainee, Leiden University (1991–1995)
- Mandarin instructor, Leiden University (1990–1991 and 1995–1996)
- Research assistant, Max Planck Institute of Psycholinguistics, Nijmegen (1988–1989)

Teaching

Design, teaching, and coordination of courses including:

- Introduction to Chinese Literature and Art (BA)
- Chinese Literature: Prose through the Ages (BA)
- Chinese Literature: Poetry from the *Book of Songs* to WeChat (BA)
- The Literary World of Modern China (BA)
- The Yan'an Talks and Twentieth-Century Chinese Literature (BA)
- Modern Chinese Poetry (survey courses and author studies) (BA, MA)
- Literary Translation (Chinese–Dutch and Chinese–English) (BA)
- Chinese Literature and Exile (MA)
- China's New Workers and the Politics of Culture (MA)
- Critical Area Studies: Placing Your Research (MA by research)
- The Many Faces of Translation: Language, Culture, Power (Honors Academy, Uni-wide)
- Discipline and Place in the Humanities and the Social Sciences (PhD)
- Mandarin, various levels and modalities (BA, MA)
- Foreign Scholarship on Chinese Literature (PhD, in Chinese, Beijing Normal University)
- Principles and Pragmatics of Research (MA by research)
- Academic skills training (PhD)
- Scientific Integrity (PhD)

PhD supervisees

- Zhang Xiaohong, “The Invention of a Discourse: Women’s Poetry from Contemporary China,” Leiden University, degree awarded 2004 (with Douwe Fokkema and Mineke Schipper-de Leeuw)
- Mark Leenhouts, “Leaving the World to Enter the World: Han Shaogong and Chinese Root-Seeking Fiction,” Leiden University, degree awarded 2005 (with Lloyd Haft)
- Michael Day, “China’s Second World of Poetry: The Sichuan Avant-Garde, 1982–1992,” Leiden University, degree awarded 2005
- Paul van Els, “The Wenzhi: Philology, Philosophy, Intertextuality,” Leiden University, degree awarded 2006 (with Carine Defoort)
- Silvia Marijnissen, “From Transparency to Artificiality: Modern Chinese Poetry from Taiwan after 1949,” Leiden University, degree awarded 2008 (with Lloyd Haft)
- Paramita Paul, “Wandering Saints: Chan Eccentrics in the Art and Culture of Song and Yuan China,” Leiden University, degree awarded 2009 (with Oliver Moore)
- Jeroen Groenewegen, “The Performance of Identity in Chinese Popular Music,” Leiden University, degree awarded 2011 (with Wim van der Meer)
- Lena Scheen, “Writing Shanghai: Urban Experience in Contemporary Chinese Fiction,” Leiden University, degree awarded 2013
- Audrey Heijns, “Translating China: Dutch Sinologist Henri Borel,” degree awarded 2016 (with Barend ter Haar)
- Chan Pui-lun (Joshua Chan Pui-Lun), “The Changing Role of Peking Opera in Hong Kong,” degree awarded 2017 (with Wilt Idema)
- Joanna Krenz, “The Essay and Emigration in Contemporary Chinese Literature,” degree awarded 2018 (with Izabella Łabędzka)
- Wu Jinhua, “Education and Poetic Identity in Contemporary Chinese Poetry,” degree awarded in 2021 (with Gabrielle van den Berg)
- Yang Lan-yi, “Chinese ‘Poetry of the Nineties,’” degree expected 2022 (with Gabrielle van den Berg)
- Anne Sytske Keijser, “Nieh Hua-ling’s Fiction,” Leiden University, degree expected in 2023 (with Wilt Idema)
- Peng Wenxuan, “Pop-Cultural Representations of Lesbianism in China,” degree expected 2023 (with Eliza Steinbock and Florian Schneider)
- Linn Christiansen, “The Political Cartoons of Liao Bingxiong,” degree expected 2023 (with Lin Fan)

- Jiang Ye, “Chinese Fanfictions of the English World,” degree expected 2023 (with Ivo Smits)
- Liu Shuang, “Representations of Migrant Workers in Contemporary Chinese Fiction,” degree expected 2023 (with Svetlana Kharchenkova)
- Wang Ying-ting, “Self-Efficacy Beliefs and Self-Assessment in Dutch Students of Chinese as a Foreign Language: A Longitudinal Study,” degree expected 2025 (part-time) (with Nivja de Jong and Tessa Mearns)
- Ye Yunnan, “The Development of Chinese Labor Migration and Entrepreneurship in the GCC States,” degree expected 2025 (with Crystal Ennis and Tsolin Nalbantian)

PhD examination and *Habilitation* assessment

- Regular PhD examination at Leiden University (once or twice yearly since 1999)
- PhD examination at other institutions including Nanyan Technological University, SOAS (University of London), University of Amsterdam, University of Edinburgh, University of Otago, University of Sydney, University of Zurich
- *Habilitation* assessment at University of Heidelberg

Editorial and review work

- Editor, with Barend ter Haar, of *Sinica Leidensia* series, Leiden: Brill (since 2009)
- Editorial committee member, *Renditions*
- Article and book manuscript reviewer for journals and publishers in Asia, Australia and New Zealand, Europe, and North America

Grants, awards, tokens of esteem

- Keynote speaker at the British Comparative Literature Association’s triennial conference, September 2020 (Belfast); live event cancelled because of the Covid-19 pandemic and replaced by online presentation
- Featured Scholar in *Chinese Literature Today* 8(1) (2019): 102–145 (my “Debts: Coming to Terms with Migrant Worker Poetry,” published in this issue, is the journal’s most-viewed article)
- Hanban Understanding China fellowship, December 2016 to May 2017 (RMB 60,000)
- Rougang Poetry Award 柔刚诗歌奖, 2013 (RMB 10,000), for contributions to scholarship on Chinese poetry

- Netherlands Organization for Scientific Research (NWO) write-up grant, 2003 (EUR 18,240)
- Netherlands Organization for Scientific Research (NWO) Talent Stipend, 1996 (EUR 35,000, predecessor to the Rubicon grant scheme; declined when appointed lecturer at the University of Sydney)
- Fully funded four-year PhD research fellowship at Leiden University, 1991–1995
- Netherlands Foundation for Literature (Nederlands Letterenfonds), translation grants, 1988–1997 (appr EUR 10,000 in total)
- China–Netherlands Ministry of Education grant for exchange study at Peking University in AY 1986–1987, full scholarship
- Fulbright Netherlands–America Committee for Educational Exchange (NACEE) grant for exchange study at Augustusburg College in AY 1981–1982, full scholarship

Administration and service (selection)

- Member, Leiden University Committee on Scientific Integrity, since 2020
- Director of Doctoral Studies, Leiden University Institute for Area Studies (LIAS) and Leiden University Center for the Study of Religion (LUCSoR), since 2018
- Executive Chairperson, LeidenGlobal, 2012–2016
- Academic Director, Leiden University Institute for Area Studies (LIAS), 2009–2016, and Leiden University Center for the Study of Religion (LUCSoR), 2014–2016
- Member, International Institute for Asian Studies (IIAS) Board, 2009–2016
- Member, Humanities Council, Netherlands Organization for Scientific Research (NWO), 2004–2007
- Member, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) Committee for the coordination of scientific and educational contacts with China, 2002–2004
- Member, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) committee on ‘less commonly studied’ languages and civilizations, 2001–2002
- Board Member, Leiden University Research School for Asian, Amerindian, and African Studies (CNWS), 1999–2002
- Head of Chinese Studies, Leiden University, 2000–2002 and 2006–2009
- Secretary, Hulsewé–Wazniewski Foundation for the Advancement of the Study of Chinese Archeology, Art and Material Culture at Leiden University, since 1999
- Advisor to Rotterdam Poetry International festival, since 1987

- Multiple ad hoc committee memberships on department, institute, faculty and university levels (recruitment, curriculum development, diversity, etc)
- Personnel action reviewer (appointment, promotion, tenure reviews) for universities in Asia, Australia and New Zealand, Europe, and North America

Publications

From 2009 through 2016, I was tasked with major administrative duties, as academic director of the newly established Leiden University Institute for Area Studies (LIAS, from 2009) and the Leiden University Center for the Study of Religion (LUCSoR, from 2014), and as executive chairperson of LeidenGlobal (from 2012). LIAS and LUCSoR were home to about a hundred and fifty academics and two hundred PhD students. During these years, my scholarly endeavors were aimed at supporting others rather than advancing my own research agenda. I returned to my own research in 2017. This is reflected in my publication record.

Scholarly books and special issues

Online research tools

Unofficial journals collection

Textbooks

Scholarly articles and book chapters

Popularizing articles

Web lectures and other video

Translation: books

Translation: journals & other

Book reviews

Scholarly books and special issues

- **First editor**, with Lucas Klein: [*Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*](#). Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019. Papers by fifteen authors + introduction, 355p. [Open access](#).
- **Editor**: [*Chinese Poetry and Translation: Moving the Goalposts*](#), special double issue of *Journal of Modern Literature in Chinese* 14.2–15.1, 2017. Papers by ten authors + introduction, 290p.
- **Author**: 《精神与金钱时代的中国诗歌：从1980年代到21世纪初》 [Chinese Poetry in Times of Mind and Money: From the 1980s to the Early 21st Century], translated by Zhang Xiaohong 张晓红 in collaboration with the author, Beijing: Peking University Press, 2017 (6 + 472p)
- **First editor**, with Tianyuan Tan and Michel Hockx: *Text, Performance, and Gender in Chinese Literature and Music: Essay in Honor of Wilt Idema*, Leiden: Brill, 2009 (xi + 465p)

- **Author:** [*Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem, and Money*](#), Leiden: Brill, 2008, paperback edition 2011 (xviii + 518p); [open access](#); citations in Chinese supplemented through the MCLC Resource Center [here](#)
- **Author:** [*Language Shattered: Contemporary Chinese Poetry and Duoduo*](#), Leiden: CNWS, 1996 (xii + 355p); [open access](#)

Praise for *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*

‘A great contribution to an exciting area of inquiry.’ | *Michel Hockx*

Praise for *Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem and Money*

‘This monograph fully confirms Maghiel Van Crevel’s status as the world’s leading expert on contemporary Chinese poetry.’ | *Michel Hockx*

‘Arguably unparalleled in English-language contemporary Chinese cultural studies ... This book is a must-read for all interested in contemporary Chinese culture.’ | *Christopher Lupke*

‘No single piece of scholarship [on contemporary mainland-Chinese poetry] makes a contribution equal to that of Maghiel van Crevel’s *Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem and Money*.’ | *John Crespi*

‘Highly suitable for interested non-sinologists ... At the same time, it is a foundational work for use in university and high school classrooms – but moreover, it will serve as a useful point of departure for further specialist research.’ | *Andrea Riemenschneider*

‘The definitive sourcebook for the study of contemporary Chinese poetry in any language.’ | *Jacob Edmond*

‘This is a work of tremendous scholarship, fieldwork, and insight. There is no comparable English-language book that breaks as much new ground or synthesizes as much previous research.’ | *Jack Chen*

Praise for *Language Shattered: Contemporary Chinese Poetry and Duoduo*

‘... the most comprehensive, scholarly account, in any language, of the history of underground poetry in the People’s Republic of China ... an admirable, original study of a truly outstanding Chinese poet ... essential reading, not just for poetry specialists, but for all those who study contemporary Chinese society and culture.’ | *Michelle Yeh*

‘Western (particularly American) publications have frequently sought to present contemporary writers in mainland China as first and foremost part of a poorly understood ‘democracy movement’ ... it is the writers’ individual and often highly idiosyncratic styles and forms of expression that are lost in the shuffle ... *Language Shattered: Contemporary Chinese Poetry and Duoduo* marks an important departure in this respect.’ | *Paul Manfredi*

Online research tools

- [“Avant-Garde Poetry from the People’s Republic of China: A Bibliography of Scholarly and Critical Books in Chinese,”](#) Modern Chinese Literature and Culture MCLC Resource Center, 2008
- [“Avant-Garde Poetry from the People’s Republic of China: A Bibliography of Single-Author and Multiple-Author Collections,”](#) Modern Chinese Literature and Culture MCLC Resource Center, 2008
- [“Unofficial Poetry Journals from the People’s Republic of China: A Research Note and an Annotated Bibliography,”](#) Modern Chinese Literature and Culture MCLC Resource Center, 2007 (abridged and updated in [“From China with Love”](#) [2017])

Unofficial journals collection (with web lecture)

During regular fieldwork undertaken in China since 1991, I have built up an internationally unique collection of the unofficial poetry journals that have played a major role in shaping the face of Chinese poetry today. The collection contains over 150 titles, with varying numbers of issues per journal, and includes related material such as unofficially published single-author and multiple-author anthologies. The earliest items date from 1978. In 2006, I donated the collection to the Special Collections department at the Leiden University library, where it continues to grow. For an up-to-date list of all titles in the library catalog, click [here](#). The material can be requested for consultation in the Special Collections reading room.

The Leiden University Library has supported a pilot project for digitizing this material and making it full-text [available online](#). This project was launched in November 2019 and is accompanied by a [web lecture](#) with abundant visuals, intended as an educational resource. We continue to seek funding for expanding the scope of the digital collection. (Rotate the prezi / slides / speaker screens using the pop-up button in the top right corner of the biggest screen.)

Since the 1990s, scholars from all over the world have visited Leiden to research the collection. I [published](#) on the collection at the MCLC Resource Center in 2007. An [updated edition](#) of this piece, aimed at a general readership in book history and publishing studies, appeared in 2017. The chapter called “Do It Yourself” in my [“Walk on the Wild Side”](#) also dwells on the unofficial circuit, and includes a discussion of the phenomenon of “independent publishing.”

Textbooks

- [Paint Feet on a Snake: An Intermediate Mandarin Reader \(full-form character edition\),](#) Leiden: Leiden University Press, 2015 (249p, with Lin Chin-hui)
- [Paint Feet on a Snake: An Intermediate Mandarin Reader \(simplified character edition\),](#) Leiden: Leiden University Press, 2015 (249p, with Lin Chin-hui)

- Editor of Ans van Broekhuizen-De Rooij, Inez Kretschmar, and Fresco Sam-Sin [*Chinees in tien verdiepingen: Mandarijn voor het Voortgezet Onderwijs*](#) [Chinese in Ten Storeys: High School Mandarin], Vols 1 and 2, Amsterdam: Amsterdam University Press, 2008–2009, with several later reissues by Leiden University Press (236p, 208p)

Scholarly articles and book chapters

In progress

- “Battlers Poetry and Dalit Poetry: Comparative Aesthetics of Precarity in Verse,” in preparation
- “China’s Battler Poetry and the Hypertranslatability of Zheng Xiaoqiong,” in preparation
- “Migrant Worker Poetry,” entry for the *Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, edited by Cosima Bruno, Lucas Klein, and Chris Song, in preparation
- “I and We in Picun: The Making of Chinese Poet Xiaohai,” under review

2021

- “No One in Control: China’s Battler’s Poetry,” *Comparative Critical Studies* 18(2–3): 165–185
- “[中国打工诗歌：重拳出击](#),” translation by Liu Shuang 刘双 of “China’s Battlers Poetry: Punching Up” (*World Literature Today*, spring 2021: 33–34), 工人诗歌 WeChat platform, 20 September 2021
- “[China’s Battlers Poetry: Punching Up](#),” *World Literature Today* spring 2021: 33–34
- Co-authored with Liang Yujing: “Shen Haobo,” in Thomas Moran and Christopher Lupke (eds), *DLB 387: Chinese Poets since 1949*, Farmington Hills: Gale: 134–139

2020

- “[Transgression as Rule: Freebooters in Chinese Poetry](#),” in Paul W. Kroll and Jonathan A. Silk (eds), “*At the Shores of the Sky*”: *Asian Studies for Albert Hoffstädt*, Leiden: Brill, 262–279

2019

- “A Noble Art, and a Tricky Business: Translation Anthologies of Chinese Poetry,” in Maghiel van Crevel and Lucas Klein (eds), [Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs](#), Amsterdam: Amsterdam University Press: 331–350
- “Introduction: The Weird Third Thing,” with Lucas Klein, in Maghiel van Crevel and Lucas Klein (eds), [Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs](#), Amsterdam: Amsterdam University Press: 9–17

- [“Misfit: Xu Lizhi and Battlers Poetry \(*Dagong shige*\)”](#), *Prism: Theory and Chinese Literature* 16(1): 85–114
- [“Debts: Coming to Terms with Migrant Worker Poetry”](#), in *Chinese Literature Today* 8(1): 127–145
- “中國民間詩刊：一篇文章和一份編目” [China’s Unofficial Poetry Journals: An Essay and a Bibliography], translated by Li Qianran 李倩冉, 《兩岸詩》 4

2018

- [“The Weird Third Thing: Report on a Workshop on Chinese Poetry and Translation”](#), *The Newsletter* (IIAS) 81: 46-47, with Lucas Klein

2017

- “拒绝的诗歌？伊沙诗作中的‘音’与‘意’” [Rejective Poetry? Sound and Sense in Yi Sha’s Poetry], translated by Wu Jinhua 吴锦华 and Zhao Kun 赵坤 in collaboration with the author, in 《世界华文文学论坛》, 2017–04: 5–15
- [“Walk on the Wild Side: Snapshots of the Chinese Poetry Scene”](#), *Modern Chinese Literature and Culture* MCLC Resource Center, December 2017: 34,000 words, PDF [here](#)
- [“The Cultural Translation of Battlers Poetry \(*Dagong shige*\)”](#), in *Journal of Modern Literature in Chinese* 14.2–15.1: 245–286
- [“Tegen het overzicht: de sappelverzen van Xu Lizhi”](#) [Against the Well-Ordered: The Battlers Poetry of Xu Lizhi], in *Terras* 13: 38–51
- “旅居国外的诗人：杨炼、王家新、北岛” [Poets Abroad: Yang Lian, Wang Jiaxin, Bei Dao], translated by Zhang Xiaohong 张晓红 in collaboration with the author, in 《文艺争鸣》 no 10: 133–148
- “Anything Chinese about This Suicide?,” in David Der-wei Wang (ed), *A New Literary History of Modern China*, Cambridge MA: Belknap Press of Harvard University Press: 803–809
- [“From China with Love: Unofficial Poetry Journals in the Leiden University Library”](#), in Saskia van Bergen *et al* (eds), *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* [Yearbook of Dutch Book History], Nijmegen: Vantilt: 233–249

2016

- “翟永明” [Zhai Yongming], translated by Tao Naikan 陶乃侃 and Zhang Jianchen 张建晨, in Xiao Hong 萧红 [Lily Lee] ed, 《中國婦女傳記辭典：二十世紀卷》, Sydney: Sydney University Press: 776–783

- “于坚诗歌中的客观化与主观化” [Objectification and Subjectification in Yu Jian’s Poetry], translated by Zhang Xiaohong 张晓红 in collaboration with the author, in 《扬子江评论》 2: 74–84
- “Avant-Garde Poetry in China since the 1980s,” in Kirk Denton (ed), *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*, Columbia UP: 414–421

2014

- “死亡传记和诗歌声音：海子” [Thanatography and the Poetic Voice: Haizi], translated by Nie Jing 聂菁, in 《诗探索》 2: 108–146
- “China Awareness, Area Studies, High School Chinese: Here to Stay, and Looking Forward,” in Wilt L Idema (ed), [*Chinese Studies in the Netherlands: Past, Present and Future*](#), Leiden: Brill: 263–273
- “真实的怀疑：韩东” [True Disbelief: Han Dong], translated by Zhang Xiaohong 张晓红, in 《北方论丛》 no 1: 1–9

2012

- “[Where Is Here?](#)”: reflections on area studies, from a position paper by the Leiden University Institute for Area Studies (LIAS) drafted by Maghiel van Crevel with input from the LIAS community
- “The Poetics of Disbelief,” preface to Han Dong, *A Phone Call from Dalian*, translated by Nicky Harman and Maghiel van Crevel, Hong Kong: CUHK

2011

- “[Taking Sides with Poetry: An Homage to Michelle Yeh](#),” in *Chinese Literature Today*, Winter/ Spring 2011: 86–89

2009

- “Rejective Poetry? Sound and Sense in Yi Sha,” in Maghiel van Crevel & Tian Yuan Tan & Michel Hockx (eds), *Text, Performance, and Gender in Chinese Literature and Music: Essays in Honor of Wilt Idema*, Leiden etc: Brill: 389–412
- “当代中国先锋诗歌与诗人形象” [Images of Poetry and the Poet in Contemporary Chinese Avant-Garde Poetry], translated by Liang Jiandong 梁建东 and Zhang Xiaohong 张晓红, in 《当代文坛》 no 4: 49–54

2008

- “Lower Body Poetry and Its Lineage: Disavowal, Bad Behavior and Social Concern,” in Jie Lu (ed), *China’s Literary and Cultural Scenes at the Turn of the 21st Century*, Oxford: Routledge: 179–205

2006

- “是何种中华性，又发生在谁的边缘？” [What Sort of Chineseness, and in Whose Margins?], in 《新诗评论》 2006-1: 3-26
- [“Matter over Mind – On Xi Chuan’s Poetry,”](#) in *The Drunken Boat*, spring / summer issue
- “Thanatography and the Poetic Voice: Ways of Reading Haizi,” in *minima sinica* 2006-1: 90-146
- “True Disbelief: The Poetry of Han Dong,” in *Tamkang Review*, vol xxxvi-4: 107-140

2005

- [“Desecrations? The Poetics of Han Dong and Yu Jian \(Part One\),”](#) in *Studies on Asia*, spring 2005: 28-48
- [“Desecrations? The Poetics of Han Dong and Yu Jian \(Part Two\),”](#) in *Studies on Asia*, fall 2005: 81-97
- “Rhythm, Sound and Sense: Narrativity in Sun Wenbo,” in: *Journal of Modern Literature in Chinese* vol 6-1: 119-151
- “Not Quite Karaoke: Poetry in Contemporary China,” in *The China Quarterly* 183: 644-669, reprinted in Michel Hockx & Julia Strauss (eds), *Culture in the Contemporary PRC*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005: 122-147
- “Driedimensionale poëzie” [Three-Dimensional Poetry], in *Het trage vuur* 30: 74-79
- “Bei Dao,” entry in M Keith Booker (ed), *Encyclopedia of Literature and Politics*, Westport: Greenwood Press: 76-77

2004

- “Who Needs Form? Wen Yiduo’s Poetics and Post-Mao Poetry,” in: Peter Hoffmann (ed), *Poet, Scholar, Patriot: In Honour of Wen Yiduo’s 100th Anniversary*, Bochum / Freiburg: Projektverlag: 81-110
- “Angsten for at blive ignoreret—eller glæden ved at være i fred: Et essay om lyrikkens vilkår i Kina” [The Horror of Being Ignored and the Pleasure of Being Left Alone: Notes on the Chinese Poetry Scene], translated by Henrik Varmark, in *Standart* vol 18-2: 37-38

2003

- “Zhai Yongming,” in: Lily Lee (ed), *Biographical Dictionary of Chinese Women: The Twentieth Century, 1912-2000*, Armonk, NY: ME Sharpe: 672-678
- “Untergrundliteratur” [Underground Literature], in: Brunhild Staiger, Stefan Friedrich & Hans-Wilm Schütte (eds), *Das grosse China-Lexikon* [The Great China Lexicon],

Darmstadt: Institut für Asienkunde Hamburg / Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 780–781, reprinted in 2008 by Primus Verlag

- “Not at Face Value: Xi Chuan’s Explicit Poetics,” in: Olga Lomova (ed), *Recarving the Dragon: Understanding Chinese Poetics*, Prague: Karolinum Press, Charles University, 327–346
- “非字面意义：西川的明确诗观” [Not at Face Value: Xi Chuan’s Explicit Poetics], translated by Zhang Xiaohong 张晓红, in 《诗探索》2003–3/4: 305–323, reprinted in Li Daisong 李岱松 (ed), 《光芒涌入：首届“新诗界国际诗歌奖”获奖特辑》 [Light Gushes In: Special Issue on the Occasion of the First *New Poetry World* International Poetry Awards], 北京：新诗界, 2004: 314–327
- [“The Horror of Being Ignored and the Pleasure of Being Left Alone—Notes on the Chinese Poetry Scene,”](#) in Modern Chinese Literature and Culture MCLC Resource Center publication series
- [“The Poetry of Yan Jun”](#) (essay, translation + Chinese originals and sound recordings), in Modern Chinese Literature and Culture MCLC Resource Center publication series
- “Het Onderlijf” [The Lower Body], in *Het trage vuur* 22: 89–103
- “不理你受不了还是不管你乐逍遥——小议中国诗坛” [The Horror of Being Ignored and the Pleasure of Being Left Alone—Notes on the Chinese Poetry Scene], translated by Zhang Xiaohong 张晓红, 《当代作家评论》2003–5: 115–118
- “Three-Dimensional Poetry Performance” essay [on Yan Jun] posted on the Modern Chinese Literature and Culture MCLC list, MCLC Resource Center, 15 May, copied on 16 May by *Xin Qingnian luntan* on the Peking University website, revised and expanded as “The Poetry of Yan Jun” (below)
- “Chinese–English Dictionaries,” research note posted on the Modern Chinese Literature and Culture MCLC list, 24 February

2002

- “Butsen en scheuren in de officiële werkelijkheid: censuur in de Volksrepubliek China” [Dents and Cracks in Official Reality: Censorship in the People’s Republic of China], in: *Armada* 25: 37–49
- “A Women’s Poetry Recital and Some Contextual Notes,” research report posted on the Modern Chinese Literature and Culture MCLC list, 23 October, revised and expanded as “The Horror of Being Ignored....” (see 2003)

2001

- “Translator’s Introduction” [to Yu Jian’s “File 0”], in: *Renditions* 56: 19–23

- “西川的〈致敬〉：社会变革之中的中国先锋诗歌” [Xi Chuan’s ‘Salute’: Avant-Garde Poetry in a Changing China], translated by Mu Qing 穆青, in: 《诗探索》 1–2: 341–370

2000

- “Groepsfoto met vraagteken: Westerlingen in Chinese poëzie” [Group Portrait with Question Mark: Westerners in Chinese Poetry], in: *Armada* 19: 31–44
- “Fringe Poetry, But Not Prose: Works by Xi Chuan and Yu Jian,” in: *The Journal of Modern Literature in Chinese* vol 3–2: 7–42
- “Poëzie in tijden van geest, geweld en geld” [Poetry in Times of Mind, Mayhem, and Money], inaugural address, Leiden University, 13 October, Leiden: CNWS (25p)

1999

- “Translator’s Introduction” [to Xi Chuan’s “Salute”], in: *Renditions* 51: 87–90
- “Xi Chuan’s ‘Salute’: Avant-Garde Poetry in a Changing China,” in: *Modern Chinese Literature and Culture*, Fall 1999, vol 11–2: 107–149
- “多多的早期诗歌” [Duoduo’s Early Poetry], translated by Gu Li 谷力, in: 《诗探索》 1999–2: 175–186

1998

- “实验的范围：海梓、于坚的诗及其它” [Dimensions of an Experiment: Haizi’s and Yu Jian’s Poetry, and Other Things], in: Wang Guangming 王光明 (ed), 《现代汉诗：反思与求索》 [Modern Chinese Poetry: Introspection and Exploration], 北京：作家：396–410; republished in 《东南学术》 1998–3, and in: Lin Jianfa 林建法 & Xu Lianyuan 徐连源 (eds), 《中国当代作家面面观——寻找文学的灵魂》 [English Caption: Focusing on Contemporary Chinese Writers—Searching the Soul of Literature], 沈阳：春风文艺, 2003: 240–251

1996

- “Underground Poetry in the 1960s and 1970s,” in: *Modern Chinese Literature* vol 9–2, Fall 1996: 169–219

1994

- “人与自然，人与人：多多诗歌的若干方面” [Man and Nature, Man and Man: Aspects of Duoduo’s Poetry], in: 《现代汉诗》 Spring–Summer 1994: 99–106
- “瘸子跑马拉松” [A Cripple Running the Marathon], in: 《诗探索》 1994–4: 48–53 (on the study outside China of contemporary Chinese poetry)

1993

- “Man and Nature, Man and Man: Aspects of Duoduo’s Poetry,” in: Lloyd Haft (ed), *Words from the West: Western Texts in Chinese Literary Context: Essays to Honour Erik Zürcher on His Sixty-Fifth Birthday*, Leiden: CNWS: 100–115
- “多多诗歌的政治性与中国性” [How Political and How Chinese is Duoduo’s Poetry?], in: 《今天》 1993–3: 206–218

Popularizing articles

2020

- “[Poëzie van de lopende band: Xiaohai](#)” [Poetry of the Assembly Line: Xiaohai], blog post, China2025.nl

2018

- “[To Steal a Book](#),” Leiden University Library special collections blog post on [unofficial poetry journals from China](#)

2017

- “Tegen het overzicht: de sappelverzen van Xu Lizhi” [Against the Neat and Tidy: The Battlers Poetry of Xu Lizhi], in *Terras* 13: 38–51
- “[Adembenemend: poëzie in neosocialistisch China](#)” [Breathtaking: Poetry in Neosocialist China], in *De Gids* no 3: 22–25; republished in *Knack* no 34: 80–85 and [online](#)

2012

- “[Waar staat die N eigenlijk voor?](#)” [N for What?], on the award of the Nobel Prize for Literature to Mo Yan, in *De Groene Amsterdammer*, 18 October (with Anne Sytske Keijser)

2009

- “Niet de moord, maar het woord: over David Foster Wallace” [Not the Murder, but the Word: On David Foster Wallace], in *De Groene Amsterdammer*, 24 August

2008

- “中国新诗90年：在动荡中成长” [90 Years of Chinese New Poetry: Growing Up in Turbulence], in 《中山》 175: 170–178 (with Zhang Qinghua 张清华)

2005

- “[Herrie in de marge: crisis in de Chinese poëzie?](#)” [Bedlam in the Margins: A Crisis in Chinese Poetry?], in *De Groene Amsterdammer: China Special*, October: 14–17
- “[Yan Jun](#),” introduction and translation, Digital Archive for Chinese Studies DACHS, Leiden Division

2004

- “Det poetiske rum mellem det ophøjede og det jordnære: ti kinesiske digtere I Danmark” [Textscapes between the Elevated and the Earthly: Ten Chinese Poets in Denmark], in: Sidse Laugesen & Anne Wedell-Wedellsborg (eds), *Kineserne kommer! Dansk–Kinesisk poesifestival* [The Chinese Are Coming! Danish–Chinese Poetry Festival], Aarhus: Østasiatisk afdeling, Aarhus Universitet: 4–12
- “Drie dichteressen uit het Oosten: Bestaat er zoiets als Aziatische poëzie?” [Three Woman Poets from the East: Is There Such a Thing as Asian Poetry?], in *Trouw*, 12 June (on Ling Yu, Yi Won and Yoko Tawada)

2003

- “Words That Move,” in Eva Hung (ed) *The Renditions Experience 1973–2003*, Hong Kong: the Chinese University Press: 88–89

2002

- “荷兰莱顿大学汉语教学和汉学研究的历史与现状” [Chinese-Language Teaching and Sinological Research at Leiden University, Past and Present], in 《国外汉语教学动态》 / *Overseas Chinese Language Teaching and Learning Report # 1*: 33–37

2000

- “Exquisite Swallows and Poetry Quotas: A Tumultuous Century in Chinese Poetry,” with Perry Link, in: Jeffery Paine (ed), *The Poetry of Our World: An International Anthology of Contemporary Poetry*, New York: HarperCollins: 438–441
- “Lezen en schrijven in China” [Reading and Writing in China], in: *Cultureel Management Magazine # 2*: 22–24
- “Dark Horse Gao Xingjian: De Nobelprijs” [Dark Horse Gao Xingjian: The Nobel Prize], in: *Vrij Nederland*, 21 October: 18–19 (with Anne Sytske Keijser)

1999

- “Niet wie ik ben maar wat ik zie: over Xi Chuans ‘Tegenspoed’” [Not Who I Am But What I See: on Xi Chuan’s ‘Adversity’], in: *Armada # 15*: 67–73
- “Een verlegen adelaar” [A Timid Eagle], in: *Raster # 88*: 161–164 (on Xi Chuan’s ‘What the Eagle Says’)
- Research, scenario (co-author), interviews and translation for Brigit Hillenius, *Een Chinees gezicht* [Faces of China] (TV documentary on Chinese poets Mang Ke, Xi Chuan and Yu Jian, NPS, broadcast 19 April 1999)

1998

- Afterword to “Xi Chuan: ‘The Monster’,” in: *HEAT # 8*: 113–114

1997

- “Een onbreekbare geest in een gebroken lichaam: gevangenisbrieven van Wei Jingsheng” [An Unbreakable Spirit in a Body Broken: Prison Letters by Wei Jingsheng], in: *Vrij Nederland*, 8 November: 44–47
- “International Symposium on Modern Chinese Poetry,” conference report in *IIAS Newsletter* # 14: 32
- “Een opgewekt gebrek aan eerbied: de gedichten van Yu Jian” [Cheerful Irreverence: Yu Jian’s Poetry], in: *Vrij Nederland*, 21 June: 58–61
- Introduction to “Sun Wenbo: ‘The Program,’” in: *HEAT* # 5: 145–146

1996

- [“De poëzie van Xi Chuan”](#) [Xi Chuan’s Poetry], in: *De Gids* 1996 # 6: 560–562
- “De knetterende novellen van Han Shaogong: het verschil tussen os en vliegtuig” [Han Shaogong’s Crackling Novellas: The Difference between an Ox and an Airplane], in: *Vrij Nederland*, 29 June: 56–58

1995

- “De Noormannen in Duoduo’s poëzie” [The Vikings in Duoduo’s Poetry], in: *Raster* # 71: 103–107
- “Duoduo en de verkettering van taal: de mate van zomaar” [Duoduo and the Denunciation of Language: Degrees of Whatever] in *Vrij Nederland*, 2 September: 54–55
- “Bei Dao is China een doorn in het oog: dichter in ballingschap” [Bei Dao is a Thorn in China’s Side: Poet in Exile], in: *Vrij Nederland*, 11 February: 92–93

1994

- “Boeiende paarden” [Fascinating Horses], in: *De Revisor*, 1994 # 2/3: 31–35 (on Duoduo’s poetry)

1992

- “Boortorens in de Gobi” [Oil derricks in the Gobi], in: *De Volkskrant, Literary & Art Supplement*, 12 June: front page (on PRC poetry)

1991

- [“Niet aan wennen”](#) [Do Not Get Used to This], in: *Raster* # 55: 113–114 (on Bei Dao’s exile)

1990

- “Een innerlijke culturele revolutie: een gesprek met Bei Dao en Duoduo” [An Inner Cultural Revolution: A Conversation with Bei Dao and Duoduo], with Willem van Toorn, in: *Raster* # 50: 124–127

1989

- “Als ze er niet was geweest...” [Had She Not Been There....], with Rein Bloem, in: *Raster* # 45: 129–139 (on the translation of Chinese poetry, and on Qiongliu’s poetry)
- “De dichter Duoduo: Maar de fout die hij wilde rechtzetten was vervolmaakt door de tijd die hij misliep” [Poet Duoduo: But the Mistake He Wanted to Correct Had Been Completed by Time Missed Out on], in: *China nu* 1989 # 4: 4–6

Web lectures and other video

2020

- “[No One in Control: China’s Battler’s Poetry](#),” British Comparative Literature Association keynote lecture, September 2020 (with some tech trouble early on)
- “Contemporary PRC Poetry,” [MCLC video lecture series](#), August 2020
- “[Battlers Poetry and Picun Literature: Chinese Poet Xiaohai](#),” Trier University, 27 May 2020 (scroll down and click “Related Videos”)

2019

- Maghiel van Crevel, Mia You and Zoënie Deng, [Spui25 book launch event](#) for *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, edited by Maghiel van Crevel and Lucas Klein, 17 December 2019
- Maghiel van Crevel, “[Unofficial Poetry Journals from China](#),” web lecture at Leiden University library, 10 December 2019
- Mirjam van Hengel (dir), [Expedition Poetry # 3: China](#) [Expedition Poetry # 3: China], De Nieuwe Liefde, 2 June 2019 (appearances at ca 11:00-36:00 and 1:16:00-1:34:00)

Translation: books

- Han Dong, *A Phone Call from Dalian*, edited by Nicky Harman with introductory essays by Maghiel van Crevel and Nicky Harman, Brookline MA / Hong Kong: Zephyr Press & The Chinese University Press of Hong Kong, 2012 (with Nicky Harman, Yu Yan Chen, Naikan Tao, Tony Prince & Michael Day)
- 《荷蘭現代詩選》 [Anthology of Modern Dutch Poetry], 台北：台原, 2001 (400p, with Ma Gaoming 马高明 and Ku Pi-ling 古碧玲: expanded edition of 1988 《荷兰现代诗选》); simplified character edition 南宁：广西师范大学, 2005
- Bei Dao, *Landschap boven nul* [Landscape over Zero], Amsterdam: Meulenhoff, 2001 (poetry, 80p)

- Duoduo, *Er is geen nieuwe dag* [There Is No Dawn], Amsterdam: Meulenhoff, 1996 (poetry, 39p)
- Duoduo, *Ik begrijp het niet* [I Don't Understand], Amsterdam: Meulenhoff, 1996 (essays, 124p, with Michel Hockx)
- Duoduo, *Tatoeages* [Tattoos], Amsterdam: Meulenhoff, 1995 (short stories, 132p, with Michel Hockx)
- Bei Dao, *Bewaarde geheimen* [Secrets Kept], Amsterdam: Meulenhoff, 1992 (poetry, 62p)
- Duoduo, *Een schrijftafel in de velden* [A Writing-Table in the Fields], Amsterdam, Meulenhoff, 1991 (poetry, 78p)
- *Een onafzienbaar ogenblik: Chinese dichters van nu* [Moment with No End in Sight: Chinese Poets Today], Amsterdam: Meulenhoff, 1990 (110p, with Lloyd Haft)
- Bei Dao, *Golven* [Waves], Amsterdam: Meulenhoff, 1989 (novel, 179p)
- 《荷兰现代诗选》 [Anthology of Modern Dutch Poetry], 桂林: 漓江, 1988; second edition 南宁: 广西师范大学, 2007 (228p, with Ma Gaoming 马高明)

Translation: journals and other

[Chinese–Dutch](#)

[Chinese–English](#)

[Dutch–Chinese](#)

Chinese–Dutch

2017

- poetry by [Xu Lizhi](#), *Terras* 13
- poetry by [Feng](#), *De Gids* # 3: 23
- poetry by [Mu Cao](#), *De Gids* # 3: 24–25 and website

2009

- poetry by Bei Dao, *Het trage vuur* # 45: 45–55

2008

- poetry by Bei Dao, *Raster* # 123–124

2007

- poetry by Yi Sha, *Poety International*, Rotterdam

2006

- poetry by Han Dong, in Poetry International (ed), *Hotel Parnassus* [Parnassus Hotel], Amsterdam: Arbeiderspers: 59–62
- poetry by Han Dong, in *De tweede ronde*, spring 2006: 89–90
- poetry by Han Dong, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 30p)

2005

- poetry by Bei Dao, in Daan Bronkhorst (ed), *Zo 'n gelukkige dag: Dichters voor Amnesty International* [Such a Happy Day: Poets for Amnesty International], Breda: De Geus: 29
- poetry by Yan Jun, in *Het trage vuur* # 30: 80–84

2004

- poetry by [Bei Dao](#), in *Raster* # 108: 76–78
- poetry by [Bei Dao](#), in *Raster* # 107
- poetry by Shen Haobo, in *Het trage vuur* # 26: 46–47
- poetry by Yin Lichuan, in *Het trage vuur* # 26: 48–52
- poetry by Che Qianzi, in *Het trage vuur* # 25: 61–69

2003

- poetry by Che Qianzi, in Poetry International (ed), *Hotel Parnassus* [Parnassus Hotel], Amsterdam: Arbeiderspers, 2003: 119–122
- poetry by Bei Dao and Duoduo, in Daan Bronkhorst (ed), *Een brief van jou, wel duizend brieven: Dichters voor Amnesty International* [A Letter from You, a Thousand Letters: Poets for Amnesty International], Breda: De Geus: 120, 290
- poetry by Che Qianzi, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 33p)
- poetry by Xiao Kaiyu, in *Het trage vuur* # 24: 39–49
- poetry by Yin Lichuan and Shen Haobo, in Maghiel van Crevel, “Het onderlijf” [The Lower Body], in *Het trage vuur* # 22

2002

- poetry by Xiao Kaiyu, in Poetry International (ed), *Hotel Parnassus* [Parnassus Hotel], Amsterdam: Arbeiderspers, 2002: 147–150
- poetry by Xiao Kaiyu, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 29p)
- poetry by Bei Dao, in *Het trage vuur* # 20: 70–72

2001

- poetry by Bei Dao, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 30p)

2000

- poetry by [Bei Dao](#), in *Raster* # 90: 143–150
- poetry by Bei Dao, in *Het trage vuur* # 11: 54–69
- poetry by Bei Dao, in: *Revolver* # 106: 6–19

1999

- poetry by Sun Wenbo, in: *Het trage vuur* # 7: 62–65
- poetry by Xi Chuan, in: *Armada* # 15: 74–94
- poetry by Xi Chuan, in: *Raster* # 88: 165–177

1998

- poetry by Bei Dao, Duoduo, in: Daan Bronkhorst (ed) *Vrijheid hoe maak je het* [Freedom How Do You Do], Breda: De Geus/Amnesty International: 91, 135, 173
- poetry by Sun Wenbo, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 24p)
- poetry by Zhai Yongming, in: *Het trage vuur* # 5: 69–74

1997

- poetry by Xi Chuan, in: *Vijfhonderd opzichters van vijfhonderd bibliotheken doven de lichten* [Five Hundred Librarians Switch Off the Lights in Five Hundred Libraries], Leiden: Plantage: 68–75
- poetry by Sun Wenbo, in: *Het trage vuur* # 3: 59–61
- Ba Jin, “De generaal” [The General], in: *Het Trage Vuur* # 2: 3–11 (short story)

1996

- poetry by Bei Dao, in: *De vrijheid verteld* [Freedom Told], Amsterdam: Meulenhoff: 45–46
- Bei Dao, “Een maan op het papier” [Moonlight on the Manuscript], in: *Het Trage Vuur* # 1: 31–39 (short story)
- poetry by [Xi Chuan](#), in: *De Gids* 1996 # 6: 563–573
- poetry by Duoduo, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual)
- poetry by Duoduo, in: *Revolver* 1996 # 4: 32–39

1995

- poetry by Xi Chuan, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 24p)
- poetry by Duoduo, in: *De Tweede Ronde*, Fall issue: 167–169
- poetry by Duoduo, in: *Vrij Nederland*, 2 september: 54–55
- poetry by Duoduo, in: *Avenue* 1995 # 4: 90

1994

- Duoduo, “Tatoeages” [Tattoos], in: *De Vlaamse Gids*, 1994 # 3: 24–30 (short story)
- poetry by Bei Dao, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 28p)
- poetry by Duoduo, in: *De Revisor*, 1994 # 2/3: 36–44

1993

- poetry by Duoduo, in: *Poetry Park '93*, Rotterdam: Kunststichting (1p)
- poetry by Yang Lian, Song Lin, Tong Wei, Zhai Yongming in: *Kreatief*, 1993 # 3/4 (25p)
- Duoduo, “Liften” [Hitchhiking], in: *Onze Wereld*, 1993 # 1 (short story, 10p)

1992

- poetry by [Bei Dao](#), [Duoduo](#), [Song Lin](#), [Wang Jiaxin](#), [Zhai Yongming](#), with an introduction entitled “[Vijf Chinese dichters](#)” [Five Chinese Poets] in: *Raster* # 59: 10–17, 36–39, 120, 153–155
- Duoduo, “Antwoord” [Answer], in: Connie Eichholtz & Peter Sep (eds), *Het kantelend wereldbeeld* [Worldviews Turning], Amsterdam / The Hague: De Balie / Novib: 92–110 (essay)
- Duoduo, “Antwoord” [Answer] (excerpt), in: *NRC Handelsblad*, 10 January: *Cultural Supplement*, 3 (essay)
- poetry by Bei Dao, in: *Socialisme en Democratie*, 1992 # 10: 232
- poetry by Bei Dao, in: *Raster* # 59: 10–17
- poetry by Mang Ke, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 18p)
- poetry by Song Lin, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 13p)
- poetry by Tong Wei, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 19p)
- poetry by Wang Jiaxin, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 23p)
- poetry by Zhai Yongming, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 16p)
- poetry by Gu Cheng, Lo Fu, Mang Ke, in: “De Nacht van de Aap” [Night of the Monkey], *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 10p)
- Bei Dao, “Op de puinhopen” [In the Ruins], *Story International*, Rotterdam (short story, bilingual, 10p)
- Duoduo, “Liften” [Hitch-hiking], *Story International*, Rotterdam (short story, bilingual, 9p)
- Duoduo, “Rouw in Amsterdam” [Mourning in Amsterdam], in: *NRC Handelsblad*, 30 October (essay)

- Duoduo, “Laat mij 1.80 lang worden” [Let Me Be Six Foot Tall], in: *NRC Handelsblad*, 2 February (essay)

1991

- Duoduo, *Krekelvechten* [Cricketfights], De Balie Theater, April–May (one-hour play, televised in 1992 by Humanistische Omroep Stichting; Chinese original published as *Shengri* [Birthday], in: *Jintian* 1991 # 3/4: 160–188)
- poetry by Duoduo, in *Vrij Nederland*, 21 December: 111
- poetry by Duoduo, in: Leo Divendal (ed), *De vierde wand: de foto als theater / The Fourth Wall: Photography as Theatre*, Amsterdam: Fragment / De Vierde Wand: 128
- poetry by Yang Lian, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 19p)
- poetry by [Bei Dao](#), in *Raster* # 55: 115–131
- poetry by Bei Dao, in: *Hollands Maandblad*, 1991 # 11: 26–27
-
- Duoduo, “Yes or no,” in *Raster* # 53: 18–26 (essay)

1990

- Bei Dao, “Terugblik van een balling” [An Exile Looking Back], in: Carly Broekhuis et al (ed), *Het collectieve geheugen: over literatuur en geschiedenis* [The Collective Memory: Of Literature and History], Amsterdam/Den Haag: De Balie/Novib, 1990: 65–80 (essay)
- poetry by Wang Jiaxin, in: *Hollands Maandblad*, 1990 # 3: 18–23
- poetry by Mang Ke, in: *De Revisor*, 1990 # 2: 70–76
- poetry by Bei Dao, [Duoduo](#), [Bai Hua](#), in: *Raster* # 50: 128–158
- poetry by Duoduo, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 24p)
- poetry by Bei Dao, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 20p)
- poetry by Duoduo, in: *Socialisme en Democratie*, 1990 # 10: 287
- Bei Dao, “Op de puinhopen” [In the Ruins], in: *Onze Wereld*, 1990 # 5 (short story)

1989

- Qiongliu, *Een verzonnen karakter* [A Fictitious Character], bibliophile edition, with Rein Bloem, Amsterdam: De Ruysdael (poetry, 10p)
- poetry and short stories by Gao Xiaosheng, Gu Cheng, Lu Li, Mang Ke, Yang Lian, in: Cara Ella Bouwman (ed), *Een bres in de muur: verhalen en gedichten uit China* [A Breach in the Wall: Stories and Poems from China], Baarn / The Hague / Brussels: Ambo / Novib (11–12, 39, 41–60, 97–99, 132–134)

- poetry by Bei Dao, Jiang He, Mang Ke, Shizhi, in: Daan Bronkhorst, Maghiel van Crevel, Lloyd Haft, Michel Hockx (eds), *Gedichten voor China* [Poems for China], Breda: De Geus (63, 70–71, 78–80)
- poetry by Bei Dao, in: *Wordt Vervolgd*, vol 22 # 6/7: 15
- poetry by Duoduo, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 31p)
- poetry by Duoduo, in: *NRC Handelsblad*, 30 June: *Cultural Supplement*, 1

1988

- Bei Dao, “Kruispunt” [Intersection], in: Lloyd Haft & Daan Bronkhorst (eds), *China: verhalen van een land* [China: Tales of a Country], Amsterdam: Meulenhoff: 52–58 (short story)
- poetry by Bei Dao, with Lloyd Haft, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 18p)
- poetry by Qiongliu, with Rein Bloem, in: *De Revisor* 1989 # 1: 66–72
- poetry by Qiongliu, with Rein Bloem, in: *Raster* # 45: 140–157

Chinese–English

2020

- poetry by Feng, Wu, Duoduola, and Li Bujia, in Maghiel van Crevel, “Transgression as Rule: Freebooters in Chinese Poetry,” in Paul W. Kroll and Jonathan A. Silk (eds), *At the Shores of the Sky: Asian Studies for Albert Hoffstädt*, Leiden: Brill, 262–279

2016

- poetry by Yu Jian (“File 0”), in *The Big Red Book of Modern Chinese Literature: Writings from the Mainland in the Long Twentieth Century*, edited by Yunte Huang, New York: W W Norton & Company, 2016: 491–511

2012

- poetry by [Han Dong](#), in *The Guardian*, 16 April 2012
- poetry by Han Dong, in [Pathlight: New Chinese Writing](#) # 2
- poetry by Yan Jun, in Yan Jun, *You Jump to Another Dream*, translated by Glenn Stowell, Martin Winter, Ao Wang, Eleanor Goodman, Zhong Boyuan, and Maghiel van Crevel, Sydney etc: Vagabond Press

2008

- poetry by Yin Lichuan and Shen Haobo, in Maghiel van Crevel, “Lower Body Poetry and Its Lineage: Disavowal, Bad Behavior and Social Concern,” in Jie Lu (ed), *China’s Literary and Cultural Scenes at the Turn of the 21st Century*, Oxford: Routledge

- Poetry by Xi Chuan, in Yang Siping (ed), *Zhongguo dangdai shige: Han–Ying duben* [Contemporary Chinese Poetry: A Chinese–English Reader], Shanghai: Shanghai wenyi
- 2006
- poetry by [Yin Lichuan](#) and [Han Dong](#), in *Full Tilt* # 1
 - with Michael Day: poetry by Han Dong, *Poetry International*, Rotterdam (bilingual, 30p)
 - poetry by Han Dong, in Maghiel van Crevel, “True Disbelief: The Poetry of Han Dong,” in *Tamkang Review*, summer issue
 - poetry by [Duoduo](#), [Sun Wenbo](#), [Yin Lichuan](#) and [Wang Jiaxin](#), in *The Drunken Boat*, spring issue [website discontinued]
 - poetry by Haizi, in Maghiel van Crevel, “Thanatography and the Poetic Voice: Ways of Reading Haizi,” in *minima sinica* 2006–1
 - poetry by Yin Lichuan and Shen Haobo, in *Index on Censorship* vol 35–4: 109–115
- 2005
- poetry by Sun Wenbo, in Maghiel van Crevel, “Rhythm, Sound and Sense: Narrativity in Sun Wenbo,” in: *Journal of Modern Literature in Chinese* vol 6 # 1: 119–151
 - poetry by Yu Jian and Yin Lichuan, in Maghiel van Crevel, “Not Quite Karaoke: Poetry in Contemporary China,” *The China Quarterly* # 183: 666–669
- 2004
- poetry by Duo Si, in *Renditions* # 61: 66–68
 - poetry by Chung Chiao, in *Renditions* # 61: 100–101
- 2003
- poetry by Xi Chuan, in *Seneca Review* vol xxxiii # 2: 28–41
 - poetry by [Yan Jun](#), Modern Chinese Literature and Culture MCLC Resource Center publication series
- 2002
- excerpts of poetry by Mang Ke, Xi Chuan and Yu Jian, on Tony Overwater, *Faces of China* (DVD)
- 2001
- poetry by Yang Ze, Luo Zhicheng, Walis Nokan, in: Michelle Yeh & Göran Malmqvist (eds), *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry*, New York: Columbia University Press: 369–384, 452–459
 - poetry by Yu Jian, in: *Renditions* # 56: 24–57

2000

- poetry by Duoduo, in: Jeffery Paine (ed), *The Poetry of Our World: An International Anthology of Contemporary Poetry*, New York: HarperCollins: 442–446

1999

- poetry by Xi Chuan, in: *Renditions* # 51: 91–102, republished in Joseph S M Lau & Howard Goldblatt (eds), *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 2007: 707–714

1998

- poetry by Xi Chuan, in: *HEAT* # 8: 112–113

1997

- poetry by Sun Wenbo, in: *HEAT* # 5: 147–149

1996

- poetry by Duoduo, in: Maghiel van Crevel, *Language Shattered: Contemporary Chinese Poetry and Duoduo*, Leiden: CNWS, 1996

1991

- poetry by Duoduo, in: Leo Divendal (ed), *De vierde wand: de foto als theater / The Fourth Wall: Photography as Theatre*, Amsterdam: Fragment / De Vierde Wand: 165

Dutch–Chinese

2000

- poetry by Esther Jansma, in 《翼》 # 4: 7–12 (with Ku Pi-ling 古碧玲)

1991

- poetry by Lloyd Haft, in: 《創世紀》 # 82: 82–85 (with Ma Gaoming 马高明)

Book reviews

2020

- Gregor Benton and Feng Chongyi, *Poets of the Chinese Revolution: Chen Duxiu, Zheng Chaolin, Chen Yi, Mao Zedong*, "[Gedichten en revolutie](#)", China2025.nl, 10 August

2018

- “铁做的月亮：《我的诗篇》英文版和同名纪录片的书评兼影评”，Chinese translation by Zhang Yaqiu 张雅秋 of this [review](#) of *Iron Moon*, in collaboration with the author, in 《新诗评论》 22: 122–138; [republished](#) by 《文艺批评》

2017

- Qin Xiaoyu (ed), Eleanor Goodman (transl), [*Iron Moon: An Anthology of Chinese Migrant Worker Poetry*](#), and Qin Xiaoyu & Wu Feiyue (dirs), [*Iron Moon \[the film\]*](#), in *Modern Chinese Literature & Culture*, MCLC Resource Center

2015

- Heather Inwood, [*Verse Going Viral: China's New Media Scenes*](#), in *Asiascape: Digital Asia 2*: 162–168

2014

- Paul Manfredi, [*Modern Poetry in China: A Visual–Verbal Dynamic*](#), in *Modern Chinese Literature & Culture*, MCLC Resource Center

2013

- Su Tong, *Hartenvrouw* [Queen of Hearts], Bi Feiyu [Three Sisters], Yu Hua, *Broers* [Brothers], in *Trouw*, 6 April

2012

- Mo Yan, *Kikkers* [Frogs], translated by Silvia Marijnissen, in *Trouw*, 8 December

2010

- John A Crespi, [*Voices in Revolution: Poetry and the Auditory Imagination in Modern China*](#), in *The IIAS Newsletter 53*: 30–31

2009

- Christopher Lupke (ed), [*New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry*](#), in *Modern Chinese Literature & Culture*, MCLC resource center

2008

- Mark Leenhouts, *Chinese literatuur van nu. Aards maar bevlogen* [Chinese Literature Today: Down to Earth but Inspired], in *Trouw*, 5 July
- Carolijn Visser, [*Shanghai skyline*](#), in *Trouw*, 24 May
- Naikan Tao & Tony Prince (compilation & translation), *Eight Contemporary Chinese Poets*, in *Renditions 69*: 126–128
- Jiang Rong, *Wolventotem* [Wolf Totem], translated by Daniëlle Alders, Marion Drolsbach, Susan Ridder, Jaap Sietse Zuiveld and Selma Bakker, in *Trouw*, 29 March

2006

- Philip F Williams & Yenna Wu, [*The Great Wall of Confinement: The Chinese Prison Camp through Contemporary Fiction and Reportage*](#), in *Modern Chinese Literature & Culture*, MCLC resource center

2005

- Jung Chang & Jon Halliday, *Mao: The Unknown Story*, in *Trouw*, 27 August
- Patrick French, *Naar Tibet* [Tibet, Tibet], in *Trouw*, 14 May
- Floris-Jan van Luyn, *Een stad van boeren: de grote trek in China* [A City of Peasants: The Great Trek in China], in *Trouw*, 26 March
- Yu Hua, *De bloedverkoper* [Chronicle of a Blood Merchant], translated by Martine Torfs, in *Trouw*, 31 July
- Dai Sijie, *Het complex van Di* [Mr. Muo's Travelling Couch], translated by Edu Borger, in *Trouw*, 16 July
- Petra Hůlová, *Mijn grootmoeder* [My Grandmother], translated by Edgar de Bruin, in *Trouw*, 5 February
- W L Idema (compilation & translation), *Boeddha, hemel en hel: boeddhistische verhalen uit Dunhuang* [Buddha, Heaven and Hell: Buddhist Tales from Dunhuang], in *Trouw*, 29 January

2004

- Yin Lichuan, *Fucker* [Fucker], translated by Yuhong Gong, in *Trouw*, 26 June
- Xiaolu Guo, *Dorp van steen* [Village of Stone], translated by Lidy Pol, in *Trouw*, 8 May

2003

- Nicolas Standaert & Carine Defoort (eds), *Hemel en aarde verenigen zich in rituelen: bloemlezing uit het werk van de Chinese wijsgeer Xunzi* [Heaven and Earth Unite in Ritual: Anthology of the Work of the Chinese Philosopher Xunzi], in *Trouw*, 13 December
- Tjalling Halbertsma, *Steppeland: berichten uit Mongolië* [Steppe Country: Messages from Mongolia], in *Trouw*, 29 November
- Gregory B Lee, *Chinas Unlimited: Making the Imaginaries of China and Chineseness*, in *China Quarterly* # 176: 1102–1103
- Frank Stewart (general editor), Arthur Sze & Michelle Yeh (guest editors), *Mercury Rising: Contemporary Poetry from Taiwan*, in *China Information* vol XVII # 2: 144–146
- Ye Zhaoyan, *Nanjing 1937* [Nanjing, 1937], translated by Anne Sytske Keijser, in *Trouw*, 13 December
- Ha Jin, *De waanzinnigen* [The Crazy], translated by Manon Smits, in *Trouw*, 14 June
- Gao Xingjian, *Berg van de Ziel* [Soul Mountain], translated by Anne Sytske Keijser, in *Trouw*, 15 February

2002

- Ian Buruma, [*Bad Elements: Chinese Rebels from Los Angeles to Beijing*](#), in *Trouw*, 21 July
- Tjalling Halbertsma, *De verlorene lotuskruisen: een zoektocht naar de steden, graven en kerken van vroege Christenen in China* [The Lost Lotus-Crosses: A Search for the Cities, Graves and Churches of Early Christians in China], in *Trouw*, 18 May
- Jonathan Spence, *Het boek van verraad* [Treason by the Book], translated by Guus Houtzager, in *Trouw*, 23 February
- Yang Lian, *Notes of a Blissful Ghost*, translated by Brian Holton, in *China Nu*, winter issue
- Han Shaogong, *Woordenboek van Maqiao* [Dictionary of Maqiao], translated by Mark Leenhouts, in *Trouw*, 21 December
- Mo Yan, *Alles voor een glimlach* [Shifu, You'll Do Anything for a Laugh], translated by Sophie Brinkman, in *Trouw*, 28 September
- A Lai, *Rode papavers* [Red Poppies], translated by Iege Vanwalle, in *Trouw*, 8 June
- Chen Li, *De rand van het eiland: gedichten* [The Island's Edge: Poems], edited and translated by Silvia Marijnissen, in *Trouw*, 11 May

2001

- Peter Hessler, *River Town: Two Years on the Yangtze*, in: *Trouw*, 17 March
- Zhang Liang (comp), Andrew Nathan & Perry Link (eds), *Het Tiananmen-dossier* [The Tiananmen Papers], in: *Vrij Nederland*, 17 February: 64
- Raffael Keller, *Die Poesie des Südens: Eine vergleichende Studie zur chinesische Lyrik der Gegenwart* [Poesy of the south: a comparative study in contemporary Chinese poetry], in: *Modern Chinese Literature & Culture* vol 13 # 2: 223–226
- Wei Hui, *Shanghai Baby*, translated by Eveline Renes & Dorli Huvers, and Mianmian, *Candy*, translated by Martine Torfs, in [Trouw, 17 November](#)
- Liu Heng, *De groene rivier* [Green River Daydreams], translated by Peter Abelsen, in: *Trouw*, 27 October
- Ting-xing Ye, *Een blad in de bittere wind* [A Leaf in the Bitter Wind], translated by Han Meyer, in: *Trouw*, 13 October
- Ma Jian, *Het rode stof* [Red Dust], translated by Sander Hendriks, in *Trouw*, 24 November
Anchee Min, *Wilde gember* [Wild Ginger], translated by Thera Idema, in: *Trouw*, 29 September
- Gao Xingjian, [Krampe](#) [Cramp], compiled & translated by Anne Sytske Keijser, Mark Leenhouts and others, in: *Trouw*, 22 September

- Bai Juyi, *Gedichten en proza* [Poems and prose], compiled, translated & elucidated by W L Idema, in: *Trouw*, 23 June
- Lulu Wang, *Seringendroom* [Dream of lilacs], in: *Trouw*, 2 June
- Duoduo, *Het oog van de stilte* [The center of silence], translated by Silvia Marijnissen & Jan De Meyer, in: *Trouw*, 26 May
- Marco Polo, *De wonderen van de Oriënt* [The Miracles of the Orient], translated by Anton Haakman, in: *Trouw*, 12 May
- Dai Sijie, *Balzac en het Chinese naaistertje* [Balzac et la petite tailleuse chinoise], translated by Jan De Meyer, in: *Trouw*, 3 March
- Hong Ying, *K*, translated by Martine Torfs, in: *Trouw*, 27 January
- Ha Jin, *Wachten* [Waiting], translated by Manon Smits, in: *Trouw*, 6 January

2000

- Yingjin Zhang, *China in a Polycentric World: Essays in Chinese Comparative Literature*, in: *China Information* vol XIV # 1 (2000): 256–260
- Geremie Barmé, *In the Red: On Contemporary Chinese Culture*, in: *China Information* vol XIV # 2 (2000): 219–223
- Li Xia (ed), *Essays, Interviews, Recollections and Unpublished Material of Gu Cheng, 20th-Century Chinese Poet: The Poetics of Death*, in: *China Information* vol XIV # 2 (2000): 274–278
- W L Idema (translation and introduction), *Prinses Miaoshan en andere Chinese legenden van Guanyin, de bodhisattva van barmhartigheid* [Princess Miaoshan and other Chinese legends of Guanyin, bodhisattva of mercy], in: *Trouw*, 16 December

1999

- Bonnie S McDougall & Kam Louie, *The Literature of China in the Twentieth Century*, in: *Asian Studies Review* vol 23 # 1: 104–107

Media and scholarship on my work

2021

- Zhang Xiaohong 张晓红, “[柯雷 \(Maghiel van Crevel\) 与中国当代文学](#)” [Maghiel van Crevel and Contemporary Chinese Literature], 荷兰汉学 (微信), 26 february 2021

2020

- “[孙文涛VS汉学家柯雷：谈东方‘民间诗歌田野’调查](#)” [Sun Wentao and Sinologist Maghiel van Crevel: A Conversation on ‘Field’ Research on ‘Unofficial Poetry’ in East (Asia)], 《诗歌报》, 23 November 2020

- [“Echoes of SARS: This Professor Experienced the Previous Epidemic at Close Range Too,”](#) in *Mare*, 3 April 2020, interview by Tirza Pulleman
- [“Echo van de SARS: deze prof maakte ook de vorige epidemie van nabij mee”](#) [Echoes of SARS: This Prof Saw the Previous Epidemic from Up Close Too], in *Mare*, 2 April 2020, interview by Tirza Pulleman

2019

- Wan Shuxin 万舒心, [“柯雷：经典性、母语问题及其它——谈中国当代诗歌英译选本”](#) [Maghiel van Crevel: Canonicity, Nativeness and Other Things—On English-Language Anthologies of Contemporary Chinese Poetry] report on a lecture at Peking University, 21 June 2019
- Nick Admussen, “The Work of the Field,” on Maghiel van Crevel’s scholarship, in *Chinese Literature Today* 8(1): 117–123
- Hao Lin, “The Text and the Extra-Textual: Dutch Sinologist Maghiel van Crevel and His Research on Contemporary Chinese Poetry,” in *Chinese Literature Today* 8(1): 124–126 (abridged English-language version of Hao Lin’s 2018 Chinese-language article)
- Jonathan Stalling, [“Poetry in the Field: An Interview with Maghiel van Crevel,”](#) in *Chinese Literature Today* 8(1): 105–116
- Yi Bin 易彬, [“跳进中国当代诗坛多维空间的漩涡——柯雷教授访谈录”](#) [Leap into the Multidimensional Space of the Vortex of Chinese Poetry Today: An Interview with Prof. Maghiel van Crevel], 《文艺研究》2019(4): 78–85
- Zhang Xina 张曦娜, [“行走诗歌江湖：访荷兰汉学家柯雷”](#) [Walk on the Wild Side in Poetry: A Conversation with Dutch Sinologist Maghiel van Crevel], in 《联合早报》9 January 2019

2018

- Hao Lin 郝琳, 《荷兰汉学家柯雷与中国当代诗歌研究》 [Dutch Sinologist Maghiel van Crevel and Research on Contemporary Chinese Poetry], in 《国际比较文学》1(3): 459–472
- Yan Aihong 颜爱红 & Yi Tong 仪桐, [“深圳打工文学受国外学者的关注”](#) [Shenzhen *Dagong* Literature Draws the Attention of a Foreign Scholar], in 《深圳商报》26 June 2017 (also published by various literary platforms, including [作家网](#))

2017

- Fang Xianhai 方闲海, [“小记旧天堂书店约见汉学家柯雷”](#) [Notes on meeting sinologist Maghiel van Crevel in the Old Paradise bookstore], Weibo (黑哨诗歌出版计划), 30 May 2017
- [“中国当代诗歌的‘局内人’与‘旁观者’”](#) [‘Insider’ and ‘Outside Observer’ of Contemporary Chinese Poetry], in 《先锋访谈》, 30 March 2017

- [“柯雷：四川，诗国中的诗国”](#) [Maghiel van Crevel: Sichuan, Poetry Country within a Poetry Country], in 《成都晚报》 / 《新华网》 29 March 2017
- [“柯雷，旁观中国诗歌‘野蛮生长’”](#) [Maghiel van Crevel, Outside Observer of a ‘Thriving’ Chinese Poetry], in 《环球人物》, 3 March 2017
- [“汉学家柯雷：中国当代诗歌没有任何必要去悲观”](#) [Sinologist Maghiel van Crevel: There Is Absolutely No Reason to Be Pessimistic about Contemporary Chinese Poetry], in 《界面新闻》, 24 January 2017
- [“中国诗歌有不可思议的活力”](#) [Chinese Poetry Has an Unimaginable Vitality], in 《新京报书评周刊》, 14 January 2017
- [“诗歌的边缘化是一种常态，但中国当代诗歌有不可思议的活力”](#) [Poetry’s Marginalization Is a Normal State of Affairs, but Contemporary Chinese Poetry Has an Unimaginable Vitality], in 《澎湃》, 1 January 2017

2016

- [“如今读诗的人比买房的人少，那又怎么样？”](#) [Today, There Are Fewer Poetry Readers Than House Buyers – So What?], in 《凤凰网文化》, 29 December 2016
- [“柯雷：海子最著名的诗歌恰恰比较失败”](#) [Maghiel van Crevel: As It Happens, Haizi’s Most Famous Poems Are Failures], in 《腾讯新闻》, 23 December 2016

2009

- [“More Than Writing, As We Speak: An Interview with Maghiel van Crevel on the Chinese poetic Avant-Garde,”](#) by Steve Bradbury, in *Full Tilt* 04

2006

- “Chinese poëzie in tijden van geest, geweld en geld” [Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem and Money], interview by Dirk van Delft, *De toppen van het kunnen: Nederlandse wetenschappers over hun drijfveren en werk* [The Heights of Ability: Dutch Scientists and Scholars on Their Motivation and Their Work], Amsterdam: Bert Bakker: 208–220

2003

- [“Ik kan niet zien wat een Chinees ziet”](#) [I Can’t See What a Chinese Person Sees], interview by Jan van der Putten, *De Groene Amsterdammer*, 6 September 2003: 42–44

2000

- [“In trance door taal”](#) [Entranced by Language], interview by Merlijn Schoonenboom, *Mare*, 26 October 2000: 1, 5

2000

- [“Er is meer dan de beurs van Shanghai”](#) [There Is More Than the Shanghai Stock Exchange], interview by Dirk van Delft, *NRC Handelsblad*, 14 October 2000: 51

1998

- [“Chinese Poet Reaches Dutch Audience: An Interview with Maghiel van Crevel,”](#) by Isabella Wai, *Road to East Asia* vol 3, 1998–1999, *Writers in Exile after Tiananmen Tragedy*
- “Duistere poëzie in het moderne China: gesprek met Dr Maghiel van Crevel” [Obscure Poetry in Modern China: An Interview with Dr Maghiel van Crevel], by Dirk van Delft, in *De wijde wereld van de kleine talen: 25 portretten* [The Wide World of Little-Studied Languages: 25 Portraits], Amsterdam: Bulaaq: 41–49